

Alcibiade à Sparte (3) : le séducteur

Il engrosse l'épouse du roi Agis

6 Ἐν γοῦν τῇ Λακεδαίμονι πρὸς τὰ ἔξωθεν ἦν εἰπεῖν·

« Οὐ παῖς Ἀχιλλέως, ἀλλ' ἐκεῖνος αὐτὸς εἶ »,

οἷον ὁ Λυκοῦργος ἐπαίδευσεν· τοῖς δ' ἀληθινοῖς ἄν τις ἐπεφώνησεν αὐτοῦ πάθεσι καὶ πράγμασιν·

« ἔστιν ἡ πάλαι γυνή ».

7 Τιμαίαν γὰρ τὴν Ἄγιδος γυναῖκα τοῦ βασιλέως στρατευομένου καὶ ἀποδημοῦντος οὕτω διέφθειρεν, ὥστε καὶ κύειν ἐξ Ἀλκιβιάδου καὶ μὴ ἀρνεῖσθαι, καὶ τεκούσης παιδίον ἄρρεν ἔξω μὲν Λεωτυχίδην καλεῖσθαι, τὸ δ' ἐντὸς αὐτοῦ ψιθυριζόμενον ὄνομα πρὸς τὰς φίλας καὶ τὰς ὀπαδοὺς ὑπὸ τῆς μητρὸς Ἀλκιβιάδην εἶναι· τοσοῦτος ἔρωσ καταῖχε τὴν ἄνθρωπον. 8 Ὁ δ' ἐντροφῶν ἔλεγεν οὐχ ὑβρεῖ τοῦτο πράσσειν οὐδὲ κρατούμενος ὑφ' ἡδονῆς, ἀλλ' ὅπως Λακεδαιμονίων βασιλεύσωσιν οἱ ἐξ αὐτοῦ γεγονότες. Οὕτω δὲ πραττόμενα ταῦτα πολλοὶ κατηγοροῦν πρὸς τὸν Ἄγιν. 9 Ἐπίστευσε δὲ τῷ χρόνῳ μάλιστα, ὅτι, σεισμοῦ γενομένου, φοβηθεὶς ἐξέδραμε τοῦ θαλάμου παρὰ τῆς γυναικός, εἶτα δέκα μηνῶν οὐκέτι συνῆλθεν αὐτῇ, μεθ' οὗς γενόμενον τὸν Λεωτυχίδην ἀπέφησεν ἐξ αὐτοῦ μὴ γεγονέναι. Καὶ διὰ τοῦτο τῆς βασιλείας ἐξέπεσεν ὕστερον ὁ Λεωτυχίδης.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu en 23 1-5)

6

γοῦν ³: **I** ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ; **2** bref; ainsi

Λακεδαίμων , Λακεδαίμονος (ἡ) : Lacédémone, Sparte

πρὸς + A ¹: en fonction de, d'après, selon

ἔξωθεν *adv.* : du dehors, vu de l'extérieur

πρὸς τὰ ἔξωθεν : *litt'* « d'après les choses vues de l'extérieur » => « d'après les apparences »

ἔστι : + *infinitif* ¹: il y a à + *inf*, on peut, il est possible de ; τ' ἔστι + D : il est possible à quelqu'un de, c'est possible pour quelqu'un ;

παῖς , παιδός (ὁ,ἡ) ¹: l'enfant, le fils

Ἀχιλλεύς / Ἀχιλεύς , Ἀχιλλέως, (ὁ) : Achille

αὐτός, ἢ, ὁ ¹: *apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet*)
(*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*); *avec l'article placé derrière* :

αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ;

οἷος, οἷα (poét. οἷη) , οἷον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) : tel que, comme ;

(souvent annoncé par τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(ν

Λυκοῦργος, ου (ὁ) : Lycurge, *législateur plus ou moins légendaire de Sparte (entre 800 et 600 s. av. J.C. ?)*

παιδεύω ²: éduquer, instruire ; (*aor* ἐπαίδευσα)

ἀληθινός, ἢ, ὄν : véritable, réel

ἄν ¹: particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (*ne se traduit pas*) : ἄν + *infinitif* :

idée de possibilité ; ἄν + *optatif* : *potentiel* ; *avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel*;

ἄν + *aor. de l'ind.* : *irréel du passé* ; ἄν + *subj* : *éventuel* ; ἄν + *subj aor* : *répétition dans le passé*;

τις, τις, τι G τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.*
quelqu'un, quelque chose, on ;

ἐπιφωνέω, ἐπιφωνῶ : (ἐπεφώνησα) : s'exclamer à propos de (+ D)

πάθος, ους (τό) ³: **1** le sentiment ; l'expérience ; **2** la passion ;

πρᾶγμα, πράγματος (τό) ¹: l'action accomplie, l'entreprise ;

γυνή, γυναικός (ἡ) (*V sg γύναι A sg γυναῖκα D pl γυναιξίν*) ¹: **1** la femme ; **2** l'épouse

πάλαι ²: autrefois, jadis, il y a longtemps, depuis longtemps; *sert d'adj* : d'autrefois, ancien; //

οἱ πάλαι : les gens d'autrefois

« ἔστιν ἡ πάλαι γυνή ». : *vers tiré de l'Oreste, d'Euripide (v 129) ; parole prononcée par Electre à propos d'Hélène, qui est revenue de Troie, toujours aussi futile malgré ses bons sentiments.*

7

Τιμαία, ας (ἡ) : Timaiia, *nom de femme spartiate*

Ἄγις, Ἄγιδος (ὁ) : (A Ἄγιν) : Agis, *roi de Sparte*

βασιλεύς, βασιλέως (ὁ) ¹: le roi

στρατεύομαι ²: faire campagne ;

ἀποδημέω, ῶ ⁴: être absent (*de son pays*)

οὕτω / οὕτως ¹: **1** ainsi, de cette manière; **2** si, tellement, à ce point, aussi; // οὕτω(ς) ... ὥστε

¹: tellement ... que ..., si ... que ..., à tel point que (*consécutif*) ; οὕτω(ς) ...; tant et si bien que;

διαφθείρω ¹: (διαφθερῶ, διέφθειρα, διέφθαρκα) séduire ;

κύω (ἔκυσα) : être grosse de, être enceinte, porter l'embryon *ou* le bébé

ἐκ / ἐξ + G ¹ : **I** hors de, à partir de, issu de, de *ou* descendant de (*généalogie*)

μή (*négation subjective*) ¹ : non, ne...pas ;

ἀρνέομαι , οὔμαι ⁴ : (*inf pr* ἀρνεῖσθαι) nier

τίκτω ¹ : (τέξομαι , ἔτεκον , τέτοκα ; *part aor f* : τεκοῦσα , τεκούσης) : enfanter ;

παιδίον , ου (τό) ³ : le bébé, petit enfant

ἄρρην , ην, ἄρρεν, G ἄρρενος *adj.* ³ : mâle, masculin

ἔξω ² : *adv* : dehors ; au dehors, à l'extérieur, en public ;

Λεωτυχίδης , , ου (ὁ) : Léotykhidès, *nom de 2 rois de Sparte*

καλέω , καλῶ ¹ : (καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα ; *inf pr M* καλεῖσθαι) : appeler, nommer, donner une appellation *ou* un nom; τοῦτο (*s e ὄνομα*) αὐτὸν καλοῦσιν : ils l'appellent de ce nom, ils le nomment ainsi (*M* : s'appeler)

ἐντός ⁴ : *ou* τὸ δ' ἐντός : *adv.* : à l'intérieur, en privé ;

ψιθυρίζω : murmurer doucement, chuchoter

ὄνομα , ὀνόματος (τό) ¹ : le nom

πρός + A ¹ : **I** vers, pour ; **2** auprès de;

φίλη , φιλῆς (ή) : l'amie

ὀπαδός , ου (ή) : compagne, suivante, servante

ὕπο τῆς μητρός : *complément d'agent du participe ψιθυριζόμενον, accordé à ὄνομα, sujet du verbe εἶναι.*

μήτηρ , μητρός (ή) ¹ : (*V* μήτηρ *A* μητέρα *D* μητρί) : la mère

ἔρωσ , ἔρωτος (ὁ) ² : l'amour;

κατέχω (*impft* : κατεῖχον ; *aor* : κατέσχον ; *inf aor* κατασχέιν) ² : posséder, envelopper, remplir ;

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ή) ¹ : la femme

8

ὁ , ή , τό ¹ : **I** le, la (*article*) ; **2** ὁ δέ (ὁ δ') : lui, il (*mise en relief*) , mais lui;

ἐντροφάω , ῶ : se railler, se vanter, se glorifier

ὑβρις , εως (ή) ² : l'outrage.

πράττω / πράσσω ¹ : (πράξω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα ; *aor passif* ἐπράχθην ; *part aor P neutre* πραχθέν ; *adj vb neutre* πρακτέον ;) : faire, accomplir

κρατέω , ῶ (*aor* ἐκράτησα) ¹ : + A : vaincre ;

ἡδονή , ἡδονῆς (ή) ² : le plaisir des sens, le plaisir ; le désir, la passion ;

ὅπως + *subj* ¹ : pour que, afin que, pour

Λακεδαιμόνιος , α, ον : Lacédémonien; // οἱ Λακεδαιμόνιοι , τῶν Λακεδαιμονίων : les Lacédémoniens

βασιλεύω + G ⁴: devenir roi de, être roi de, régner sur

γίγνομαι ¹: (γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι; *part pft attique* : γεγονώς , γεγονότος ; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η, ον) ¹: naître (+ G *ou* ἐκ + G: de qqn

κατηγορέω , ὧ ¹: + A : porter une accusation, mettre en lumière, faire connaître

9

πιστεύω ¹: + D : avoir confiance en, ajouter foi à

χρόνος , ου (ὅ) ¹: l'époque, l'époque déterminée, le temps précis

μάλιστα ¹: surtout, particulièrement, principalement, avant tout;

σεισμός , σεισμοῦ (ὅ) : le séisme, le tremblement de terre

ἐκτρέχω : (*f* ἐκδραμοῦμαι , *aor* ἐξέδραμον) : +G sortir en courant de, se précipiter hors de

θάλαμος , θαλάμου (ὅ) ⁴: la chambre nuptiale, la chambre ;

παρά + G ¹: d'auprès de, de chez

εἶτα ¹: ensuite, puis, et puis

δέκα ⁴: dix

μῆν 2 , μηνός (ὅ) ²: le mois

δέκα μηνῶν : G de temps, indiquant depuis combien de temps un événement n'a (n'avait) pas eu lieu (cf le français : « de dix mois ») ; cf *Syntaxe grecque*, Bizos, 1961 p 85 remarques)

οὐκέτι ²: ne... plus

συνέρχομαι ⁴:(συνελύσομαι , συνῆλθον , συνελήλυθα ;*part aor*: συνελθών , συνελθόντος):

I rencontrer ; *2* + D : avoir des rapports intimes avec, s'unir avec, s'accoupler ;

μετά + A (*élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: après ; μετ' οὐ πολύ : peu de temps après ;

ἀπόφημι (*aor* ἀπέφησα) : + *inf*: déclarer que ne pas, dire que ne pas

constr. : *hellénisme* : μεθ' οὓς γενόμενον τὸν Λεωτυχίδην ἀπέφησεν ἐξ αὐτοῦ μὴ

γεγονέναι : le relatif complément de temps μεθ' οὓς est à relier à γενόμενον, et non au verbe conjugué ἀπέφησεν ; à rendre par deux propositions en français !

διά + A ¹: à cause de, en raison de, du fait de, pour; / *expr.* : διὰ τοῦτο : à cause de cela, c'est pourquoi ;

βασιλεία , ας (ή) ³: la royauté

ἐκπίπτω (ἐκπεσοῦμαι , ἐξέπεσον , ἐκπέπτωκα) ³: + G tomber hors de ; être précipité de, être exclu de;

ὕστερον ¹: ensuite, plus tard

Vocabulaire alphabétique :**9**

Ἄγις , Ἄγιδος (ὁ) : (A Ἄγιν) : Agis, *roi de Sparte*

ἀληθινός , ἦ , ὄν : véritable, réel

ἄν ¹: particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + infinitif : idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé ;

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ἡ) ¹: la femme

ἀποδημέω , ὤ ⁴: être absent (de son pays)

ἀπόφημι (aor ἀπέφησα) : + inf : déclarer que ne pas, dire que ne pas

ἄρνεομαι , οὔμαι ⁴: (inf pr ἄρνεῖσθαι) nier

ἄρρην , ἦν, ἄρρην, G ἄρρηνος adj. ³: mâle, masculin

αὐτός , ἦ , ὁ ¹: apposé au sujet : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet) (moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...); avec l'article placé derrière : αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ;

Ἀχιλλεύς / Ἀχιλῆύς , Ἀχιλλέως, (ὁ) : Achille

βασιλεία , ας (ἡ) ³: la royauté

βασιλεύς , βασιλέως (ὁ) ¹: le roi

βασιλεύω + G ⁴: devenir roi de, être roi de, régner sur

γίγνομαι ¹: (γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι; part pft attique : γεγονώς , γεγονότος ; inf aor γενέσθαι ; part. aor. : γενόμενος , η , ον) ¹: naître (+ G ou ἐκ + G: de qqn

γοῦν ³: **1** ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ; **2** bref; ainsi

γυνή , γυναικός (ἡ) (V sg γύναι A sg γυναῖκα D pl γυναιξίν) ¹: **1** la femme ; **2** l'épouse

δέκα ⁴: dix

διά + A ¹: à cause de, en raison de, du fait de, pour; / expr. : διὰ τοῦτο : à cause de cela, c'est pourquoi ;

διαφθείρω ¹: (διαφθερῶ , διέφθειρα , διέφθορα) séduire ;

εἶτα ¹: ensuite, puis, et puis

ἐκ / ἐξ + G ¹: **1** hors de, à partir de, issu de, de ou descendant de (généalogie)

ἐκπίπτω (ἐκπεσοῦμαι , ἐξέπεσον , ἐκπέπτωκα) ³: + G tomber hors de ; être précipité de, être exclu de;

ἐκτρέχω : (f ἐκδραμοῦμαι , aor ἐξέδραμον) : +G sortir en courant de, se précipiter hors de

ἐντός ⁴: *ou* τὸ δ'ἐντός : *adv.* : à l'intérieur, en privé ;
 ἐντροφάω , ὤ : se railler, se vanter, se glorifier
 ἔξω ²: *adv.* : dehors ; au dehors, à l'extérieur, en public ;
 ἔξωθεν *adv.* : du dehors, vu de l'extérieur
 ἐπιφωνέω , ἐπιφωνῶ : (ἐπεφώνησα) : s'exclamer à propos de (+ D)
 ἔρως , ἔρωτος (ὁ) ²: l'amour;
 ἔστι : + *infinitif*¹: il y a à + *inf*, on peut, il est possible de ; τ' ἔστι + D : il est possible à
 quelqu'un de, c'est possible pour quelqu'un ;
 ἡδονή , ἡδονῆς (ἡ) ²: le plaisir des sens, le plaisir ; le désir, la passion ;
 θάλαμος , θαλάμου (ὁ) ⁴: la chambre nuptiale, la chambre ;
 καλέω , καλῶ ¹: (καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα ; *inf prM* καλεῖσθαι) : appeler, nommer, donner
 une appellation *ou* un nom; τοῦτο (*s e* ὄνομα) αὐτὸν καλοῦσιν : ils l'appellent de ce nom, ils
 le nomment ainsi (*M* : s'appeler)
 κατέχω (*impft* : κατεῖχον ; *aor* : κατέσχον ; *inf aor* κατασχεῖν) ²: posséder, envelopper,
 remplir ;
 κατηγορέω , ὤ ¹: + *A* : porter une accusation, mettre en lumière, faire connaître
 κρατέω , ὤ (*aor* ἐκράτησα) ¹: + *A* : vaincre ;
 κύω (ἔκυσα) : être grosse de, être enceinte, porter l'embryon *ou* le bébé
 Λακεδαιμόνιος , α, ον : Lacédémonien; // οἱ Λακεδαιμόνιοι , τῶν Λακεδαιμονίων : les
 Lacédémoniens
 Λακεδαίμων , Λακεδαίμονος (ἡ) : Lacédémone, Sparte
 Λεωτυχίδης , , ου (ὁ) : Léôtykhydès, *nom de 2 rois de Sparte*
 Λυκοῦργος , ου (ὁ) : Lycurge, *législateur plus ou moins légendaire de Sparte (entre 800 et*
600 s. av. J.C. ?)
 μάλιστα ¹: surtout, particulièrement, principalement, avant tout;
 μετὰ + *A* (*élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: après ; μετ' οὐ πολὺ : peu de temps après ;
 μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;
 μῆν ² , μηνός (ὁ) ²: le mois
 μήτηρ , μητρός (ἡ) ¹: (*V* μήτηρ *A* μητέρα *D* μητρί) : la mère
 ὁ , ἡ , τό ¹: *I* le, la (*article*) ; *2* ὁ δέ (ὁ δ') : lui, il (*mise en relief*) , mais lui;
 οἷος , οἷα (*poét.* οἷη) , οἷον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) : tel que, comme ;
 (*souvent annoncé par* τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο)
 ὄνομα , ὀνόματος (τό) ¹: le nom
 ὀπαδός , ου (ἡ) : compagne, suivante, servante

ὅπως + *subj* ¹: pour que, afin que, pour

οὐκέτι ²: ne... plus

οὕτω / οὕτως ¹: **1** ainsi, de cette manière; **2** si, tellement, à ce point, aussi; // οὕτω(ς) ... ὥστε

¹: tellement ... que ..., si ... que ..., à tel point que (*consécutif*) ; οὕτω(ς) ...; tant et si bien que;

πάθος , ους (τό) ³: **1** le sentiment ; l'expérience ; **2** la passion ;

παιδεύω ²: éduquer, instruire ; (*aor* ἐπαίδευσα)

παιδίον , ου (τό) ³: le bébé, petit enfant

παῖς , παιδός (ό,ή) ¹: l'enfant, le fils

πάλαι ²: autrefois, jadis, il y a longtemps, depuis longtemps; *sert d'adj* : d'autrefois, ancien; //

οἱ πάλαι : les gens d'autrefois

παρά + G ¹: d'auprès de, de chez

πιστεύω ¹: + D : avoir confiance en, ajouter foi à

πρᾶγμα , πράγματος (τό) ¹: l'action accomplie, l'entreprise ;

πράττω / πράσσω ¹: (πράζω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα ; *aor passif* ἐπράχθην ; *part aor*

P neutre πραχθέν ; *adj vb neutre* πρακτέον ;) : faire, accomplir

πρός + A ¹: **1** vers, pour ; **2** auprès de;

πρός + A ¹: en fonction de, d'après, selon

σεισμός , σεισμοῦ (ό) : le séisme, le tremblement de terre

στρατεύομαι ²: faire campagne ;

συνέρχομαι ⁴:(συνελύσομαι , συνήλθον , συνελήλυθα ;*part aor*: συνελθών , συνελθόντος):

1 rencontrer ; **2** + D : avoir des rapports intimes avec, s'unir avec, s'accoupler ;

τίκτω ¹: (τέξομαι , ἔτεκον , τέτοκα ; *part aor f*: τεκοῦσα , τεκούσης) : enfanter ;

Τιμαία , ας (ή) : Timaiia, *nom de femme spartiate*

τις , τις , τι G τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.*

quelqu'un, quelque chose, on ;

ὑβρις , εως (ή) ²: l'outrage.

ὑστερον ¹: ensuite, plus tard

φίλη , φιλῆς (ή) : l'amie

χρόνος , ου (ό) ¹: l'époque, l'époque déterminée, le temps précis

ψιθυρίζω : murmurer doucement, chuchoter

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἄν ¹: particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + infinitif : idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé ;

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ἡ) ¹: la femme

αὐτός , ἡ , ὁ ¹: apposé au sujet : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet (moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...); avec l'article placé derrière : αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ;

βασιλεύς , βασιλέως (ὁ) ¹: le roi

γίγνομαι ¹: (γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι; *part pft attique* : γεγονός , γεγονότος ; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η , ον) ¹: naître (+ G ou ἐκ + G: de qqn

γυνή , γυναικός (ἡ) (*V sg* γύναι *A sg* γυναῖκα *D pl* γυναίξιν) ¹: **1** la femme ; **2** l'épouse

διά + A ¹: à cause de, en raison de, du fait de, pour; / *expr.* : διὰ τοῦτο : à cause de cela, c'est pourquoï ;

διαφθείρω ¹: (διαφθερῶ , διέφθειρα , διέφθορα) séduire ;

εἶτα ¹: ensuite, puis, et puis

ἐκ / ἐξ + G ¹: **1** hors de, à partir de, issu de, de *ou* descendant de (*généalogie*)

ἔστι : + *infinitif* ¹: il y a à + *inf*, on peut, il est possible de ; τ' ἔστι + D : il est possible à quelqu'un de, c'est possible pour quelqu'un ;

καλέω , καλῶ ¹: (καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα ; *inf prM* καλεῖσθαι) : appeler, nommer, donner une appellation *ou* un nom; τοῦτο (*s e* ὄνομα) αὐτὸν καλοῦσιν : ils l'appellent de ce nom, ils le nomment ainsi (*M* : s'appeler)

κατηγορέω , ῶ ¹: + A : porter une accusation, mettre en lumière, faire connaître

κρατέω , ῶ (*aor* ἐκράτησα) ¹: + A : vaincre ;

μάλιστα ¹: surtout, particulièrement, principalement, avant tout;

μετά + A (*élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: après ; μετ' οὐ πολὺ : peu de temps après ;

μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;

μήτηρ , μητρός (ἡ) ¹: (*V* μήτηρ *A* μητέρα *D* μητρί) : la mère

ὁ , ἡ , τό ¹: **1** le, la (*article*) ; **2** ὁ δέ (ὁ δ') : lui, il (*mise en relief*) , mais lui;

οἷος , οἷα (*poét.* οἷη) , οἷον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) : tel que, comme ; (*souvent annoncé par* τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(*v*

ὄνομα , ὀνόματος (τό) ¹: le nom

ὅπως + *subj* ¹: pour que, afin que, pour

οὕτω / οὕτως ¹: **1** ainsi, de cette manière; **2** si, tellement, à ce point, aussi; // οὕτω(ς) ... ὥστε
¹: tellement ... que ..., si ... que ..., à tel point que (*consécutif*) ; οὕτω(ς) ...; tant et si bien
 que;

παῖς , παιδός (ό,ή) ¹: l'enfant, le fils

παρά + G ¹: d'auprès de, de chez

πιστεύω ¹: + D : avoir confiance en, ajouter foi à

πρᾶγμα , πράγματος (τό) ¹: l'action accomplie, l'entreprise ;

πράττω / πράσσω ¹: (πράξω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα ; *aor passif* ἐπράχθην ; *part aor*
P neutre πραχθέν ; *adj vb neutre* πρακτέον ;) : faire, accomplir

πρός + A ¹: **1** vers, pour ; **2** auprès de; **3** en fonction de, d'après, selon

τίκτω ¹: (τέξομαι , ἔτεκον , τέτοκα ; *part aor f*: τεκοῦσα , τεκούσης) : enfanter ;

τις , τις , τι G τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.*
 quelqu'un, quelque chose, on ;

ὑστερον ¹: ensuite, plus tard

χρόνος , ου (ό) ¹: l'époque, l'époque déterminée, le temps précis

Fréquence 2 :

ἔξω ²: *adv* : dehors ; au dehors, à l'extérieur, en public ;

ἔρωσ , ἔρωτος (ό) ²: l'amour;

ἡδονή , ἡδονῆς (ή) ²: le plaisir des sens, le plaisir ; le désir, la passion ;

κατέχω (*impft* : κατεῖχον ; *aor* : κατέσχον ; *inf aor* κατασχεῖν) ²: posséder, envelopper,
 remplir ;

μήν ² , μηνός (ό) ²: le mois

οὐκέτι ²: ne... plus

παιδεύω ²: éduquer, instruire ; (*aor* ἐπαίδευσα)

πάλαι ²: autrefois, jadis, il y a longtemps, depuis longtemps; *sert d'adj* : d'autrefois, ancien; //

οἱ πάλαι : les gens d'autrefois

στρατεύομαι ²: faire campagne ;

ὑβρις , εως (ή) ²: l'outrage.

Fréquence 3 :

ἄρρην , ην, ἄρρεν, G ἄρρενος *adj.* ³: mâle, masculin

βασιλεία , ας (ή) ³: la royauté

γοῦν ³: **1** ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ; **2** bref; ainsi

ἐκπίπτω (ἐκπεσοῦμαι , ἐξέπεσον , ἐκπέπτωκα)³: + G tomber hors de ; être précipité de, être exclu de;

πάθος , ους (τό)³: **1** le sentiment ; l'expérience ; **2** la passion ;

παιδίον , ου (τό)³: le bébé, petit enfant

Fréquence 4 :

ἀποδημέω , ῶ⁴: être absent (*de son pays*)

ἀρνεόμαι , οὔμαι⁴: (*inf pr* ἀρνεῖσθαι) nier

βασιλεύω + G⁴: devenir roi de, être roi de, régner sur

δέκα⁴: dix

ἐντός⁴: *ου* τὸ δ' ἐντός : *adv.* : à l'intérieur, en privé ;

θάλαμος , θαλάμου (ὁ)⁴: la chambre nuptiale, la chambre ;

συνέρχομαι⁴:(*συνελεύσομαι* , *συνῆλθον* , *συνελήλυθα* ; *part aor*: *συνελθών* , *συνελθόντος*):

1 rencontrer ; **2** + D : avoir des rapports intimes avec, s'unir avec, s'accoupler ;

Ne pas apprendre :

Ἄγις , Ἄγιδος (ὁ) : (*A Ἄγιν*) : Agis, *roi de Sparte*

ἀληθινός , ἦ , ὄν : véritable, réel

ἀπόφημι (*aor* ἀπέφησα) : + *inf*: déclarer que ne pas, dire que ne pas

Ἀχιλλεύς / Ἀχιλεύς , Ἀχιλλέως, (ὁ) : Achille

ἐκτρέχω : (*f* ἐκδραμοῦμαι , *aor* ἐξέδραμον) : +G sortir en courant de, se précipiter hors de

ἐντρυφάω , ῶ : se railler, se vanter, se glorifier

ἔξωθεν *adv.* : du dehors, vu de l'extérieur

ἐπιφωνέω , ἐπιφωνῶ : (ἐπεφώνησα) : s'exclamer à propos de (+ D)

κύω (ἔκυσα) : être grosse de, être enceinte, porter l'embryon *ou* le bébé

Λακεδαιμόνιος , α, ον : Lacédémonien; // οἱ Λακεδαιμόνιοι , τῶν Λακεδαιμονίων : les

Lacédémoniens

Λακεδαίμων , Λακεδαίμονος (ἦ) : Lacédémone, Sparte

Λεωτυχίδης , , ου (ὁ) : Léotykhidès, *nom de 2 rois de Sparte*

Λυκοῦργος , ου (ὁ) : Lycurge, *législateur plus ou moins légendaire de Sparte (entre 800 et 600 s. av. J.C. ?)*

ὄπαδός , ου (ἦ) : compagne, suivante, servante

σεισμός , σεισμοῦ (ὁ) : le séisme, le tremblement de terre

Τιμαία , ας (ἦ) : Timaiá, *nom de femme spartiate*

φίλη , φίλης (ή) : l'amie

ψιθυρίζω : murmurer doucement, chuchoter

Comparaison de traductions :

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

(...) lequel <Agis> y ajouta foi d'autant plus aisément que les époques s'accordaient avec ces rapports : en effet un tremblement de terre l'avait fait fuir tout effrayé de la chambre de sa femme et pendant les dix mois qui avaient suivi, il ne l'avait pas approchée. Léotychidas é »tant né après ce terme, il le désavoua publiquement (...)

Anne-Marie Ozanam, Gallimard, 2001 :

(...) et celui-ci les crut, surtout au vu des dates, car lors d'un tremblement de terre, il s'était enfui, terrifié, de la chambre de sa femme et ne l'avait plus touchée ensuite pendant dix mois. Léotychidas étant né après ce terme, le roi déclara qu'il n'était pas son fils.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

Mais celui-ci s'en rapporta surtout à la date : lors d'un tremblement de terre, effrayé, il s'était enfui de la chambre de sa femme, et ensuite, depuis dix mois, il ne l'avait plus rejointe ; il affirma donc que Léotychidas, né après l'événement, n'était pas de lui.